

На основу члана 112. став 1. тачка 2. Устава Републике Србије, доносим

## Указ о проглашењу Закона о потврђивању Конвенције о очувању миграторних врста дивљих животиња

Проглашава се Закон о потврђивању Конвенције о очувању миграторних врста дивљих животиња, који је донела Народна скупштина Републике Србије, на Првој седници Другог редовног заседања у 2007. години, 5. новембра 2007. године.

ПР број 37

У Београду, 6. новембра 2007. године

Председник Републике,  
Борис Тадић, с.р.

## Закон о потврђивању Конвенције о очувању миграторних врста дивљих животиња

*Закон је објављен у "Службеном гласнику РС - Међународни уговори", бр. 102/2007 од 7.11.2007. године.*

### Члан 1.

Потврђује се Конвенција о очувању миграторних врста дивљих животиња, сачињена 23. јуна 1979. године у Бону, у оригиналу на енглеском, француском, немачком, руском и шпанском језику.

### Члан 2.

Текст Конвенције о очувању миграторних врста дивљих животиња у оригиналу на енглеском и у преводу на српски језик гласи:

### **"THE CONVENTION ON THE CONSERVATION ON MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS"**

The Contracting Parties,

RECOGNIZING that wild animals in their innumerable forms are an irreplaceable part of the earth's natural system which must be conserved for the good of mankind;

AWARE that each generation of man holds the resources of the earth for future generations and has an obligation to ensure that this legacy is conserved and, where utilized, is used wisely;

CONSCIOUS of the ever-growing value of wild animals from environmental, ecological, genetic, scientific, aesthetic, recreational, cultural, educational, social and economic points of view;

CONCERNED particularly with those species of wild animals that migrate across or outside national jurisdictional boundaries;

RECOGNIZING that the States are and must be the protectors of the migratory species of wild animals that live within or pass through their national jurisdictional boundaries;

CONVINCED that conservation and effective management of migratory species of wild animals require the concerted action of all States within the national jurisdictional boundaries of which such species spend any part of their life cycle;

RECALLING Recommendation 32 of the Action Plan adopted by the United Nations Conference on the Human Environment (Stockholm, 1972) and noted with satisfaction at the Twenty-seventh Session of the General Assembly of the United Nations,

HAVE AGREED as follows:

### Article I

### Interpretation

1. For the purpose of this Convention:

a) "Migratory species" means the entire population or any geographically separate part of the population of any species or lower taxon of wild animals, a significant proportion of whose members cyclically and predictably cross one or more national jurisdictional boundaries;

b) "Conservation status of a migratory species" means the sum of the influences acting on the migratory species that may affect its long-term distribution and abundance;

c) "Conservation status" will be taken as "favourable" when:

(1) population dynamics data indicate that the migratory species is maintaining itself on a long-term basis as a viable component of its ecosystems;

(2) the range of the migratory species is neither currently being reduced, nor is likely to be reduced, on a long-term basis;

(3) there is, and will be in the foreseeable future sufficient habitat to maintain the population of the migratory species on a long-term basis; and

(4) the distribution and abundance of the migratory species approach historic coverage and levels to the extent that potentially suitable ecosystems exist and to the extent consistent with wise wildlife management;

d) "Conservation status" will be taken as "unfavourable" if any of the conditions set out in sub-paragraph (c) of this paragraph is not met;

e) "Endangered" in relation to a particular migratory species means that the migratory species is in danger of extinction throughout all or a significant portion of its range;

f) "Range" means all the areas of land or water that a migratory species inhabits, stays in temporarily, crosses or overflies at any time on its normal migration route;

g) "Habitat" means any area in the range of a migratory species which contains suitable living conditions for that species;

h) "Range State" in relation to a particular migratory species means any State (and where appropriate any other Party referred to under subparagraph (k) of this paragraph) that exercises jurisdiction over any part of the range of that migratory species, or a State, flag vessels of which are engaged outside national jurisdictional limits in taking that migratory species;

i) "Taking" means taking, hunting, fishing capturing, harassing, deliberate killing, or attempting to engage in any such conduct;

j) "Agreement" means an international agreement relating to the conservation of one or more migratory species as provided for in Articles IV and V of this Convention; and

k) "Party" means a State or any regional economic integration organization constituted by sovereign States which has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international Agreements in matters covered by this Convention for which this Convention is in force.

2. In matters within their competence, the regional economic integration organizations which are Parties to this Convention shall in their own name exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to their member States. In such cases the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

3. Where this Convention provides for a decision to be taken by either a two-thirds majority or a unanimous decision of "the Parties present and voting" this shall mean "the Parties present and casting an affirmative or negative vote". Those abstaining from voting shall not be counted amongst "the Parties present and voting" in determining the majority.

## Article II

### Fundamental Principles

1. The Parties acknowledge the importance of migratory species being conserved and of Range States agreeing to take action to this end whenever possible and appropriate, paying special attention to migratory species the conservation status of which is unfavourable, and taking individually or in co-operation appropriate and necessary steps to conserve such species and their habitat.

2. The Parties acknowledge the need to take action to avoid any migratory species becoming endangered.

3. In particular, the Parties:

a) should promote, co-operate in and support research relating to migratory species;

b) shall endeavour to provide immediate protection for migratory species included in Appendix I; and

c) shall endeavour to conclude AGREEMENTS covering the conservation and management of migratory species included in Appendix II.

## Article III

### Endangered Migratory Species: Appendix I

1. Appendix I shall list migratory species which are endangered.

2. A migratory species may be listed in Appendix I provided that reliable evidence, including the best scientific evidence available, indicates that the species is endangered.

3. A migratory species may be removed from Appendix I when the Conference of the Parties determines that:

a) reliable evidence, including the best scientific evidence available, indicates that the species is no longer endangered, and

b) the species is not likely to become endangered again because of loss of protection due to its removal from Appendix I.

4. Parties that are Range States of a migratory species listed in Appendix I shall endeavour:

a) to conserve and, where feasible and appropriate, restore those habitats of the species which are of importance in removing the species from danger of extinction;

b) to prevent, remove, compensate for or minimize, as appropriate, the adverse effects of activities or obstacles that seriously impede or prevent the migration of the species; and

c) to the extent feasible and appropriate, to prevent, reduce or control factors that are endangering or are likely to further endanger the species, including strictly controlling the introduction of, or controlling or eliminating, already introduced exotic species.

5. Parties that are Range States of a migratory species listed in Appendix I shall prohibit the taking of animals belonging to such species. Exceptions may be made to this prohibition only if:

- a) the taking is for scientific purposes;
- b) the taking is for the purpose of enhancing the propagation or survival of the affected species;
- c) the taking is to accommodate the needs of traditional subsistence users of such species; or
- d) extraordinary circumstances so require;

provided that such exceptions are precise as to content and limited in space and time. Such taking should not operate to the disadvantage of the species.

6. The Conferences of the Parties may recommend to the Parties that are Range States of a migratory species listed in Appendix I that they take further measures considered appropriate to benefit the species.

7. The Parties shall as soon as possible inform the Secretariat of any exceptions made pursuant to paragraph 5 of this Article.

#### **Article IV**

### **Migratory Species to be the Subject of Agreements: Appendix II**

1. Appendix II shall list migratory species which have an unfavourable conservation status and which require international agreements for their conservation and management, as well as those which have a conservation status which would significantly benefit from the international cooperation that could be achieved by an international agreement.

2. If the circumstances so warrant, a migratory species may be listed both in Appendix I and Appendix II.

3. Parties that are Range States of migratory species listed in Appendix II shall endeavour to conclude Agreements where these should benefit the species and should give priority to those species in an unfavourable conservation status.

4. Parties are encouraged to take action with a view to concluding agreements for any population or any geographically separate part of the population of any species or lower taxon of wild animals, members of which periodically cross one or more national jurisdiction boundaries.

5. The Secretariat shall be provided with a copy of each AGREEMENT concluded pursuant to the provisions of this Article.

#### **Article V**

### **Guidelines for AGREEMENTS**

1. The object of each AGREEMENT shall be to restore the migratory species concerned to a favourable conservation status or to maintain it in such a status. Each Agreement should deal with those aspects of the conservation and management of the migratory species concerned which serve to achieve that object.

2. Each AGREEMENT should cover the whole of the range of the migratory species concerned and should be open to accession by all Range States of that species, whether or not they are Parties to this Convention.

3. An AGREEMENT should, wherever possible, deal with more than one migratory species.

4. Each AGREEMENT should:

- a) identify the migratory species covered;
- b) describe the range and migration route of the migratory species;
- c) provide for each Party to designate its national authority concerned with the implementation of the AGREEMENT.

d) establish, if necessary, appropriate machinery to assist in carrying out the aims of the AGREEMENT, to monitor its effectiveness, and to prepare reports for the Conference of the Parties;

e) provide for procedures for the settlement of disputes between Parties to the AGREEMENT; and

f) at a minimum, prohibit, in relation to a migratory species of the Order Cetacea, any taking that is not permitted for that migratory species under any other multilateral Agreement and provide for accession to the AGREEMENT by States that are not Range States of that migratory species.

5. Where appropriate and feasible, each AGREEMENT should provide for but not be limited to:

a) periodic review of the conservation status of the migratory species concerned and the identification of the factors which may be harmful to that status;

b) co-ordinated conservation and management plans;

c) research into the ecology and population dynamics of the migratory species concerned, with special regard to migration;

d) the exchange of information on the migratory species concerned, special regard being paid to the exchange of the results of research and of relevant statistics;

e) conservation and, where required and feasible, restoration of the habitats of importance in maintaining a favourable conservation status, and protection of such habitats from disturbances, including strict control of the introduction of, or control of already introduced, exotic species detrimental to the migratory species;

f) maintenance of a network of suitable habitats appropriately disposed in relation to the migration routes;

- g) where it appears desirable, the provision of new habitats favourable to the migratory species or reintroduction of the migratory species into favourable habitats;
- h) elimination of, to the maximum extent possible, or compensation for activities and obstacles which hinder or impede migration;
- i) prevention, reduction or control of the release into the habitat of the migratory species of substances harmful to that migratory species;
- j) measures based on sound ecological principles to control and manage the taking of the migratory species;
- k) procedures for co-ordinating action to suppress illegal taking;
- l) exchange of information on substantial threats to the migratory species;
- m) emergency procedures whereby conservation action would be considerably and rapidly strengthened when the conservation status of the migratory species is seriously affected; and
- n) making the general public aware of the contents and aims of the AGREEMENT.

#### **Article VI**

### **Range States**

1. A list of the Range States of migratory species listed in Appendices I and II shall be kept up to date by the Secretariat using information it has received from the Parties.
2. The Parties shall keep the Secretariat informed in regard to which of the migratory species listed in Appendices I and II they consider themselves to be Range States, including provision of information on their flag vessels engaged outside national jurisdictional limits in taking the migratory species concerned and, where possible, future plans in respect of such taking.
3. The Parties which are Range States for migratory species listed in Appendix I or Appendix II should inform the Conference of the Parties through the Secretariat, at least six months prior to each ordinary meeting of the Conference, on measures that they are taking to implement the provisions of this Convention for these species.

#### **Article VII**

### **The Conference of the Parties**

1. The Conference of the Parties shall be the decision-making organ of this Convention.
2. The Secretariat shall call a meeting of the Conference of the Parties not later than two years after the entry into force of this Convention.
3. Thereafter the Secretariat shall convene ordinary meetings of the Conference of the Parties at intervals of not more than three years, unless the Conference decides otherwise, and extraordinary meetings at any time on the written request of at least one-third of the Parties.
4. The Conference of the Parties shall establish and keep under review the financial regulations of this Convention. The Conference of the Parties shall, at each of its ordinary meetings, adopt the budget for the next financial period. Each Party shall contribute to this budget according to a scale to be agreed upon by the Conference. Financial regulations, including the provisions on the budget and the scale of contributions as well as their modifications, shall be adopted by unanimous vote of the Parties present and voting.
5. At each of its meetings the Conference of the Parties shall review the implementation of this Convention and may in particular:
  - a) review and assess the conservation status of migratory species;
  - b) review the progress made towards the conservation of migratory species, especially those listed in Appendices I and II;
  - c) make such provision and provide such guidance as may be necessary to enable the Scientific Council and the Secretariat to carry out their duties;
  - d) receive and consider any reports presented by the Scientific Council, the Secretariat, any Party or any standing body established pursuant to an AGREEMENT;
  - e) make recommendations to the Parties for improving the conservation status of migratory species and review the progress being made under AGREEMENTS;
  - f) in those cases where an AGREEMENT has not been concluded, make recommendations for the convening of meetings of the Parties that are Range States of a migratory species or group of migratory species to discuss measures to improve the conservation status of the species;
  - g) make recommendations to the Parties for improving the effectiveness of this Convention; and
  - h) decide on any additional measure that should be taken to implement the objectives of this Convention.
6. Each meeting of the Conference of the Parties should determine the time and venue of the next meeting.
7. Any meeting of the Conference of the Parties shall determine and adopt rules of procedure for that meeting. Decisions at a meeting of the Conference of the Parties shall require a two-thirds majority of the Parties present and voting, except where otherwise provided for by this Convention.
8. The United Nations, its Specialized Agencies, the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a party to this Convention and, for each AGREEMENT, the body designated by the parties to that AGREEMENT, may be represented by observers at meetings of the Conference of the Parties.
9. Any agency or body technically qualified in protection, conservation and management of migratory species, in the following categories, which has informed the Secretariat of its desire to be represented at meetings of the Conference of the Parties by observers, shall be admitted unless at least one-third of the Parties present object:

- a) international agencies or bodies, either governmental or non-governmental, and national governmental agencies and bodies; and
- b) national non-governmental agencies or bodies which have been approved for this purpose by the State in which they are located.

Once admitted, these observers shall have the right to participate but not to vote.

#### **Article VIII**

### **The Scientific Council**

1. At its first meeting, the Conference of the Parties shall establish a Scientific Council to provide advice on scientific matters.

2. Any Party may appoint a qualified expert as a member of the Scientific Council. In addition, the Scientific Council shall include as members qualified experts selected and appointed by the Conference of the Parties; the number of these experts, the criteria for their selection and the terms of their appointments shall be as determined by the Conference of the Parties.

3. The Scientific Council shall meet at the request of the Secretariat as required by the Conference of the Parties.

4. Subject to the approval of the Conference of the Parties, the Scientific Council shall establish its own rules of procedure.

5. The Conference of the Parties shall determine the functions of the Scientific Council, which may include:

- a) providing scientific advice to the Conference of the Parties, to the Secretariat, and, if approved by the Conference of the Parties, to any body set up under this Convention or an AGREEMENT or to any Party;
- b) recommending research and the co-ordination of research on migratory species, evaluating the results of such research in order to ascertain the conservation status of migratory species and reporting to the Conference of the Parties on such status and measures for its improvement;
- c) making recommendations to the Conference of the Parties as to the migratory species to be included in Appendices I and II, together with an indication of the range of such migratory species;
- d) making recommendations to the Conference of the Parties as to specific conservation and management measures to be included in AGREEMENTS on migratory species; and
- e) recommending to the Conference of the Parties solutions to problems relating to the scientific aspects of the implementation of this Convention, in particular with regard to the habitats of migratory species.

#### **Article IX**

### **The Secretariat**

1. For the purposes of this Convention a Secretariat shall be established.

2. Upon entry into force of this Convention, the Secretariat is provided by the Executive Director of the United Nations Environment Programme. To the extent and in the manner he considers appropriate, he may be assisted by suitable intergovernmental or non-governmental, international or national agencies and bodies technically qualified in protection, conservation and management of wild animals.

3. If the United Nations Environment Programme is no longer able to provide the Secretariat, the Conference of the Parties shall make alternative arrangements for the Secretariat.

4. The functions of the Secretariat shall be:

- a) to arrange for and service meetings: (i) of the Conference of the Parties, and (ii) of the Scientific Council;
- b) to maintain liaison with and promote liaison between the Parties, the standing bodies set up under AGREEMENTS and other international organizations concerned with migratory species;
- c) to obtain from any appropriate source reports and other information which will further the objectives and implementation of this Convention and to arrange for the appropriate dissemination of such information;
- d) to invite the attention of the Conference of the Parties to any matter pertaining to the objectives of this Convention;
- e) to prepare for the Conference of the Parties reports on the work of the Secretariat and on the implementation of this Convention;
- f) to maintain and publish a list of Range States of all migratory species included in Appendices I and II;
- g) to promote, under the direction of the Conference of the Parties, the conclusion of AGREEMENTS,
- h) to maintain and make available to the Parties a list of AGREEMENTS and, if so required by the Conference of the Parties, to provide any information on such AGREEMENTS;
- i) to maintain and publish a list of the recommendations made by the Conference of the Parties pursuant to sub-paragraphs (e), (f) and (g) of paragraph 5 of Article VII or of decisions made pursuant to sub-paragraph (h) of that paragraph;
- j) to provide for the general public information concerning this Convention and its objectives; and
- k) to perform any other function entrusted to it under this Convention or by the Conference of the Parties.

#### **Article X**

### **Amendment of the Convention**

1. This Convention may be amended at any ordinary or extraordinary meeting of the Conference of the Parties.

2. Proposals for amendment may be made by any Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Secretary at least one hundred and fifty days before the meeting at which it is to be considered and shall promptly be communicated by the Secretary to all Parties. Any comments on the text by the Parties shall be communicated to the Secretariat not less than sixty days before the meeting begins. The Secretariat shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Parties all comments submitted by that day.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting.

5. An amendment adopted shall enter into force for all Parties which have accepted it on the first day of the third month following the date on which two-thirds of the Parties have deposited an instrument of acceptance with the Depositary. For each Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two-thirds of the Parties have deposited an instrument of acceptance, the amendment shall enter into force for that Party on the first day of the third month following the deposit of its instrument of acceptance.

#### **Article XI**

### **Amendment of the Appendices**

1. Appendices I and II may be amended at any ordinary or extraordinary meeting of the Conference of the Parties.

2. Proposals for amendment may be made by any Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it, based on the best scientific evidence available, shall be communicated to the Secretariat at least one hundred and fifty days before the meeting and shall promptly be communicated by the Secretariat to all Parties. Any comments on the text by the Parties shall be communicated to the Secretariat not less than sixty days before the meeting begins. The Secretariat shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Parties all comments submitted by that day.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting.

5. An amendment to the Appendices shall enter into force for all Parties ninety days after the meeting of the Conference of the Parties at which it was adopted, except for those Parties which make a reservation in accordance with paragraph 6 of this Article.

6. During the period of ninety days provided for in paragraph 5 of this Article, any Party may by notification in writing to the Depositary make a reservation with respect to the amendment. A reservation to an amendment may be withdrawn by written notification to the Depositary and thereupon the amendment shall enter into force for that Party ninety days after the reservation is withdrawn.

#### **Article XII**

### **Effect on International Conventions and Other Legislation**

1. Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

2. The provisions of this Convention shall in no way affect the rights or obligations of any Party deriving from any existing treaty, convention or agreement.

3. The provisions of this Convention shall in no way affect the right of Parties to adopt stricter domestic measures concerning the conservation of migratory species listed in Appendices I and II or to adopt domestic measures concerning the conservation of species not listed in Appendices I and II.

#### **Article XIII**

### **Settlement of Disputes**

1. Any dispute which may arise between two or more Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Convention shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.

2. If the dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, the Parties may, by mutual consent, submit the dispute to arbitration, in particular that of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the Parties submitting the dispute shall be bound by the arbitral decision.

#### **Article XIV**

### **Reservations**

1. The provisions of this Convention shall not be subject to general reservations. Specific reservations may be entered in accordance with the provisions of this Article and Article XI.

2. Any State or regional economic integration organization may, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, enter a specific reservation with regard to the presence on either Appendix I or Appendix II or both, of any migratory species and shall then not be regarded as a Party in regard to the subject of that reservation until ninety days after the Depositary has transmitted to the Parties notification that such reservation has been withdrawn.

#### **Article XV**

### **Signature**

This Convention shall be open for signature at Bonn for all States and any regional economic integration organization until the twenty-second day of June, 1980.

#### Article XVI

### **Ratification, Acceptance, Approval**

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, which shall be the Depositary.

#### Article XVII

### **Accession**

After the twenty-second day of June 1980 this Convention shall be open for accession by all non-signatory States and any regional economic integration organization. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

#### Article XVIII

### **Entry into Force**

1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary.

2. For each State or each regional economic integration organization which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the third month following the deposit by such State or such organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### Article XIX

### **Denunciation**

Any Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the Depositary has received the notification.

#### Article XX

### **Depositary**

1. The original of this Convention, in the English, French, German, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to all States and all regional economic integration organizations that have signed the Convention or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary shall, after consultation with the Governments concerned, prepare official versions of the text of this Convention in the Arabic and Chinese languages.

3. The Depositary shall inform all signatory and acceding States and all signatory and acceding regional economic integration organizations and the Secretariat of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Convention, amendments thereto, specific reservations and notifications of denunciation.

4. As soon as this Convention enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.  
DONE at Bonn on 23 June 1979.

## **КОНВЕНЦИЈА О ОЧУВАЊУ МИГРАТОРНИХ ВРСТА ДИВЉИХ ЖИВОТИЊА**

Уговорне стране,

УВИЂАЈУЋИ да дивље животиње у својим безбројним облицима представљају незаменљиви део природног система земље који се мора очувати за добро човечанства;

СВЕСНЕ да свака генерација људи чува богатства земље за будуће генерације и да има обавезу да обезбеди да се ово наслеђе очува, а тамо где се искоришћава, да се паметно користи;

СВЕСНЕ стално растуће вредности дивљих животиња са становишта човекове околине, са еколошког, генетичког, научног, естетског, рекреационог, културног, просветног, друштвеног и економског становишта;

ПОСЕБНО преокупиране оним врстама дивљих животиња које мигрирају у оквиру или ван граница националне јурисдикције;

УВИЂАЈУЋИ да државе јесу и морају да буду заштитници миграторних врста дивљих животиња које живе унутар или прелазе преко граница националне јурисдикције;

УВЕРЕНЕ да очување миграторних врста дивљих животиња и ефикасно газдовање њима захтевају заједничку акцију свих држава у оквиру чијих граница националне јурисдикције такве врсте проводе било који део свог животног циклуса;

ПОДСЕЋАЈУЋИ на Препоруку 32 Акционог плана који је усвојила Конференција УН о животној средини (Штокхолм, 1972.) а са задовољством констатовало 27. заседање Генералне скупштине Уједињених нација;

ДОГОВОРИЛЕ су се како следи:

## Тумачење

### Члан 1.

1. За потребе ове конвенције:

а) "Миграторна врста" значи целокупну популацију или било који географски одвојен део популације било које врсте или нижег таксона (класификационе групе) дивљих животиња од које значајни део чланова циклочно и предвидљиво прелази једну или више граница националне јурисдикције;

б) "Статус очувања миграторне врсте" значи скуп утицаја који делују на миграторну врсту а који могу да утичу на њену дугорочну дистрибуцију и бројност;

в) "Статус очувања" сматраће се "повољним" када:

(1) подаци о динамици популације указују на то да се миграторна врста одржава на дугорочној основи као компонента свог екосистема способна за живот и развој;

(2) област распрострања миграторне врсте нити се тренутно смањује нити је вероватно да ће се смањити, на дугорочној основи;

(3) постоји, и постојаће у догледној будућности одговарајуће станиште за одржавање популације миграторне врсте на дугорочној основи, и

(4) дистрибуција и бројност миграторне врсте приближавају се историјском обухвату и нивоима у мери у којој постоје потенцијално погодни екосистеми и у мери доследној мудрој газдовању флором и фауном.

г) "Статус очувања" сматраће се "неповољним" уколико било који од услова изнетих у подтачки (в) овог члана не буде задовољен.

д) "Угрожена" у односу на одређену миграторну врсту, значи да је миграторна врста у опасности од изумирања било широм целог пространства на којем живи или на његовом значајном делу.

ђ) "Ареал" значи све површине земље или воде које миграторна врста насељава, где се привремено задржава, које прелази или надлеће у било које доба на свом редовном миграционом путу;

е) "Станиште" значи било које подручје у ареалу миграторне врсте које има повољне животне услове за ту врсту;

ж) "Држава ареала" у односу на конкретну миграторну врсту значи било која држава (и тамо, где одговара, било која друга Страна поменута у подтачки (ј) ове тачке) која има јурисдикцију над било којим делом ареала те миграторне врсте, или државу чије је бродовље које плови под њеном заставом ангажовано ван граница националне јурисдикције на хватању те миграторне врсте;

з) "Хватање" значи хватање, лов, риболов, заробљавање, малтретирање, намерно убијање или покушај да се изводи било која од ових радњи;

и) "Споразум" значи међународни споразум који се односи на очување једне или више миграторних врста како је предвиђено у члану 4. и 5. ове конвенције; и

ј) "Страна" значи држава или било која регионална организација економске интеграције коју чине суверене државе, која је надлежна за преговоре, закључивање и примену међународних споразума по питањима која обухвата ова Конференција а за коју је ова конвенција на снази.

2. По питањима у оквиру њихове надлежности, регионалне организације економске интеграције које су потписнице ове конвенције ће у своје име остваривати права и испуњавати обавезе које њихове државе чланице имају према овој конвенцији. У таквим случајевима државе чланице ових организација неће имати право да појединачно остварују таква права.

3. У случајевима када ова конвенција предвиђа да се одлука доноси двотрећинском већином или једногласном одлуком "стране које су присутне и гласају", ово ће значити "стране које су присутне и гласају позитивно или негативно". Они који се уздрже од гласања неће се рачунати у "стране које су присутне и гласају" у утврђивању већине.

## Основни принципи

### Члан 2.

1. Стране увиђају колико је значајно да се очувају миграторне врсте и да се Државе ареала сагласе да делују у том правцу кадгод је то могуће и потребно, посвећујући посебну пажњу миграторним врстама чији је статус очувања неповољан, и предузимајући појединачно или у сарадњи одговарајуће и потребне мере за очување таквих врста и њихових станишта.

2. Стране констатују потребу да се предузме акција да се спречи да било која миграторна врста постане угрожена.

3. Стране, посебно треба да:

а) унапређују, сарађују на и подржавају истраживања у вези миграторних врста;

б) настоје да обезбеде хитну заштиту миграторних врста набројаних у Додатку I; и

в) настоје да закључују Споразуме за очување и газдовање миграторним врстама набројаних у Додатку II.

## Угрожене миграторне врсте: Додатак I

### Члан 3.

1. Додатак I наводи миграторне врсте које су угрожене.
2. Миграторна врста може се уврстити у Додатак I под условом да поуздани докази, укључујући и најбоље расположиве научне доказе, указују на то да је врста угрожена.
3. Миграторна врста може се скинути са списка у Додатку I када Конференција Страна утврди да:
  - а) поуздани докази, укључујући најбоље расположиве, научне доказе, указују на то да врста више није угрожена, и
  - б) није вероватно да ће врста опет постати угрожена услед укидања заштите након њеног брисања из Додатка I.
4. Стране које су Државе ареала неке миграторне врсте наведене у Додатку I ће настојати:
  - а) да очувају и, где је изводљиво и потребно, обнове она станишта врсте која су значајна да отклоне опасност од изумирања врсте;
  - б) да спрече, уклоне, неутралишу или сведу на минимум, по потреби, негативне ефекте активности или препреке које озбиљно ометају или спречавају миграцију врсте; и
  - в) да омогуће потребне мере, да спрече, смање или контролишу факторе који угрожавају или је вероватно да ће даље угрожавати врсту, укључујући строгу контролу уношења" или контролу или елиминацију већ унетих егзотичних врста.
5. Стране које су Државе ареала неке миграторне врсте наведене у Додатку I забраниће хватање животиња које припадају тој врсти. Изузетно, ова забрана се не односи на следеће:
  - а) хватање у научне сврхе;
  - б) хватање за потребе размножавања или преживљавања угрожене врсте;
  - в) хватање ради задовољавања потреба традиционалних корисника те врсте за потребе прехране и обраде земље; или
  - г) уколико то намећу изузетне околности; под условом да су такви изузеци прецизни у смислу садржаја и ограничени просторно и временски. Такво хватање не треба да се врши на штету врсте.
6. Конференција Страна може да препоручи Странама које су Државе ареала за неке миграторне врсте наведене у Додатку I да предузму даље мере које се сматрају одговарајућим у корист врсте.
7. Стране ће у најкраћем могућем року информисати Секретаријат о било којим изузецима према тачки 5. овог члана.

## Миграторне врсте које треба да буду предмет Споразума: Додатак II

### Члан 4.

1. Додатак II наводи миграторне врсте које имају неповољан статус очувања и које за своје очување и газдовање захтевају међународне споразуме, као и оне које имају такав статус очувања који би имао значајних користи од међународне сарадње која би се могла остварити путем једног међународног споразума,
2. Уколико то околности оправдавају, миграторна врста може се навести и у Додатку I и у Додатку II.
3. Стране које су Државе ареала неке миграторне врсте наведене у Додатку II ће настојати да склапају Споразуме у случајевима где би то било од користи за врсту и треба да дају приоритет оним врстама које имају неповољан статус очувања.
4. Стране се подстичу да предузму мере у циљу закључивања Споразума за било коју популацију или било који географски одвојен део популације било које врсте или нижег таксона дивљих животиња, чији чланови периодично прелазе једну или више граница националне јурисдикције.
5. Секретаријату ће се доставити копија сваког Споразума закљученог у складу са одредбама овог члана.

## Смернице за Споразуме

### Члан 5.

1. Циљ сваког Споразума биће враћање повољног статуса очувања предметној миграторној врсти или одржавање таквог статуса. Сваки Споразум треба да се бави оним аспектима статуса очувања и газдовања миграторном врстом о којој је реч, који су у функцији постизања тог циља.
2. Сваки Споразум треба да обухвати целокупни ареал миграторне врсте о којој је реч и свим Државама ареала те врсте, треба да буде омогућено приступање Споразуму, без обзира да ли су потписнице ове конвенције или не.
3. Споразум треба, кадгод је могуће, да се односи на више миграторних врста.
4. Сваки Споразум треба да:
  - а) идентификује миграторну врсту на коју се односи;
  - б) опише ареал и пут миграција те миграторне врсте;
  - в) предвиди да свака Страна одреди свој национални орган који ће бити задужен за спровођење Споразума;
  - г) установи, по потреби, одговарајући механизам као помоћ реализацији циљева Споразума, за надзирање његове ефикасности, и за припремање извештаја Конференцији Страна;

д) предвиди поступке за решавање спорова између Страна потписница Споразума; и  
ђ) барем, забрани, у вези са миграторним врстама реда Цетацеа, било какво хватање које није дозвољено за ту миграторну врсту према било којем другом мултилатералном споразуму, и предвиди приступање Споразуму од стране држава које нису Државе ареала те миграторне врсте.

5. Где је то потребно и могуће, сваки Споразум треба да предвиди али не и да се ограничи на следеће:

а) периодично разматрање статуса очувања предметне миграторне врсте и идентификовање фактора који могу да буду штетни по такав статус;

б) координиране планове очувања и газдовања;

в) истраживање екологије и динамике популације предметне миграторне врсте, са посебним освртом на миграцију;

г) размену информација о предметној миграторној врсти, уз посебну пажњу размени резултата истраживања и релевантних статистичких података;

д) очување, и где је потребно и изводљиво, обнову станишта од значаја за одржавање повољног статуса очувања, и заштиту таквих станишта од нарушавања, укључујући строгу контролу увођења, или контролу већ уведених, егзотичних врста штетних по миграторну врсту;

ђ) одржавање мреже погодних станишта на одговарајући начин размештених у односу на миграционе путеве;

е) у случајевима где се чини пожељним, обезбеђивање нових станишта повољних за миграторну врсту или поновно увођење миграторне врсте у повољна станишта;

ж) елиминисање до максималне могуће мере или неутралисање активности и препрека које ометају или спречавају миграцију;

з) превенцију, смањивање, или контролу ослобађања супстанци штетних по ту миграторну врсту у станиште миграторне врсте;

и) мере засноване на добрим еколошким принципима за контролу и поступак при хватању миграторних врста;

ј) поступке за координирање акције на сузбијању незаконитог хватања;

к) размену информација о великим опасностима за миграторну врсту;

л) поступке за ванредне ситуације у којима би се мере очувања знатно и брзо појачале када је статус очувања миграторне врсте озбиљно угрожен;

љ) упознавање широке јавности са садржајем и циљевима Споразума.

## **Државе ареала**

### **Члан 6.**

1. Списак Држава ареала миграторних врста наведен у Додацима I и II биће ажуриран од стране Секретаријата који ће користити информације које добије од Страна.

2. Стране ће редовно извештавати Секретаријат у погледу којих миграторних врста од наведених у Додацима I и II себе сматрају државама ареала; укључујући обезбеђивање информација о бродовљу под њиховом заставом ангажованом ван граница националне јурисдикције на хватању предметних миграторних врста, и, где је могуће, о будућим плановима за таква хватања.

3. Стране које су Државе ареала за миграторне врсте наведене у Додатку I или Додатку II треба да информишу Конференцију Страна преко Секретаријата, барем шест месеци пре сваког редовног састанка Конференције о мерама које предузимају за спровођење одредби ове конвенције у односу на ове врсте.

## **Конференција Страна**

### **Члан 7.**

1. Конференција Страна представљаће орган одлучивања за ову конвенцију.

2. Секретаријат ће сазвати састанак Конференције Страна најкасније две године након што ова конвенција ступи на снагу.

3. Након тога Секретаријат ће сазивати редовне састанке Конференције Страна у размацама од највише три године, осим у случају да Конференција другачије одлучи, као и ванредне састанке у било које доба на писмени захтев барем једне трећине Страна.

4. Конференција Страна ће установити и редовно разматрати финансијске прописе ове конвенције. Конференција Страна ће на сваком редовном састанку усвојити буџет за следећи финансијски период. Свака Страна ће допринети буџету у складу са скалом коју ће утврдити Конференција. Финансијске прописе, укључујући одредбе о буџету и скали доприноса као и њихове измене, усвајаће Стране које су присутне и гласају једногласно.

5. На сваком састанку Конференција Страна ће размотрити спровођење ове конвенције и може нарочито да:

а) размотри и оцени статус очувања миграторних врста;

б) размотри колики је напредак остварен у очувању миграторних врста, нарочито оних наведених у Додацима I и II;

в) предвиди и обезбеди потребно усмеравање како би омогућила Научном савету и Секретаријату да извршавају своје задатке;

г) прима и разматра све извештаје које поднесе Научни савет, Секретаријат, било која Страна или било које стално тело оформљено на основу Споразума;

д) да препоруке Странама за побољшање статуса очувања миграторних врста и утврди степен оствареног напретка на основу Споразума;

ђ) у случајевима када није закључен Споразум, да препоруке за сазивање састанака Страна које су Државе ареала неке миграторне врсте или групе миграторних врста у циљу разматрања мера за побољшање статуса очувања те врсте;

е) да препоруке Странама за побољшање ефикасности ове конвенције; и

ж) донесе одлуку о свакој допунској мери коју треба предузети да би се остварио циљ ове конвенције.

6. Сваки састанак Конференције Страна треба да утврди време и место одржавања следећег састанка.

7. Сваки састанак Конференције Страна утврдиће и усвојити пословник за тај састанак\_ Доношење одлука на састанку Конференције Страна захтеваће двотрећинску већину Страна које су присутне и гласају, осим ако није другачије предвиђено овом конвенцијом.

8. Уједињене нације, њене специјализоване агенције, Међународна агенција за атомску енергију, као и било која држава која није потписница ове конвенције, као и, за сваки Споразум, тело које одреде стране потписнице тог Споразума, могу бити заступљени посматрачима на састанцима Конференције страна.

9. Свака агенција или тело стручно оспособљено за заштиту, очување и газдовање миграторним врстама, у следећим категоријама, које је обавестило Секретаријат о својој жељи да буде заступљено на састанцима Конференције страна својим посматрачима, биће прихваћено осим у случају да се томе противи барем једна трећина присутних Страна:

а) међународне агенције или тела, било владина или невладина, националне владине агенције и тела; и

б) националне невладине агенције или тела које је за ову сврху одобрила Држава у којој се налазе.

Када буду примљени, посматрачи ће имати право учешћа али не и гласања.

## **Научни савет**

### **Члан 8.**

1. На свом првом састанку, Конференција страна ће основати Научни савет који ће пружати савете по научним питањима.

2. Свака Страна може да одреди компетентног стручњака за члана Научног савета. Поред тога, Научни савет ће имати за чланове компетентне стручњаке које одабере и постави Конференција страна; број ових стручњака, критеријуме за њихов избор, и услове постављења утврдиће Конференција Страна.

3. Научни савет ће се састајати на захтев Секретаријата по налогу Конференције Страна.

4. Подложно сагласности Конференције Страна, Научни савет ће донети сопствени пословник.

5. Конференција Страна ће утврдити функције Научног савета, које могу обухватати:

а) пружање научних савета Конференције Страна, Секретаријату, и, ако то одобри Конференција страна, сваком телу основаном у складу са овом конвенцијом или са Споразумом, или било којој Страни;

б) давање препорука за истраживање и координацију истраживања о миграторним врстама, вредновање резултата таквог истраживања у циљу утврђивања статуса очувања миграторне врсте, и извештавање Конференције Страна о том статусу и мерама за његово побољшање;

в) давање препорука Конференцији страна у вези тога које миграторне врсте треба да се сврстају у Додатак I односно II, уз назнаку ареала такве миграторне врсте/врста;

г) давање препорука Конференцији страна у вези конкретних мера очувања и газдовања које треба укључити у Споразуме о миграторним врстама; и

д) давање препорука Конференцији страна за решење проблема у вези научних аспеката спровођења Конвенције, са посебним освртом на станишта миграторних врста.

## **Секретаријат**

### **Члан 9.**

1. За потребе ове конвенције основаће се Секретаријат.

2. Након што ова конвенција ступи на снагу, извршни директор Програма Уједињених нација за животну средину ће обезбедити Секретаријат. У мери и на начин које он сматра одговарајућим могу му помоћи одговарајуће међувладине или невладине, међународне или националне агенције и тела која су стручно оспособљена за заштиту, очување и газдовање дивљим животињама.

3. Уколико Програм Уједињених нација за животну средину не буде више у могућности да обезбеди Секретаријат, Конференција страна ће организовати Секретаријат на други начин.

4. Функције Секретаријата биће:

а) да организује и опслужује састанке:

1) Конференције страна, и

- II) Научног савета;
- б) да одржава и унапређује везе између Страна, сталних тела основаних на основу Споразума и других међународних организација које се баве миграторним врстама;
- в) да прибавља из свих одговарајућих изворних извештаја и других извора, информације које ће бити у функцији циљева и спровођења ове конвенције, и да се побрине за одговарајуће ширење таквих информација;
- г) да скреће Конференцији страна пажњу на сва питања која су у вези са циљевима ове конвенције;
- д) да за Конференцију страна припрема извештаје о раду Секретаријата и о спровођењу ове конвенције;
- ђ) да води и штампа списак Држава ареала свих миграторних врста укључених у Додатак I и II;
- е) да ради на, под руководством Конференције страна, закључивању Споразума;
- ж) да води и ставља на располагање Странама списак Споразума и, ако то захтева Конференција страна, да пружи све потребне информације о таквим Споразумима;
- з) да води и штампа списак препорука које да Конференција страна у складу са подтачкама (д), (ђ) и (е) тачке 5. члана ВИИ или одлука донетих на основу подтачке (ж) те тачке;
- и) да обезбеди информације за јавност у вези ове конвенције и њених циљева, и
- ј) да обавља и сваку другу функцију која му се повери у складу са овом конвенцијом или му је повери Конференција страна.

## **Измене и допуне Конвенције**

### **Члан 10.**

1. Ова конвенција може се изменити односно допунити на сваком редовном или ванредном састанку Конференције страна.
2. Предлог за измену или допуну може да поднесе свака Страна.
3. Текст сваке предложене измене или допуне као и образложења доставиће се Секретаријату барем стопедесет дана пре састанка на којем ће се разматрати, а Секретаријат ће га без одлагања проследити свим Странама. Евентуалне примедбе на текст Стране ће доставити Секретаријату не мање од шездесет дана пре почетка састанка. Секретаријат ће, одмах након истека последњег дана рока за доставу примедби, проследити Странама све примедбе поднете до тог рока.
4. Измене и допуне усвајаће се двотрећинском већином Страна које су присутне и гласају.
5. Измена или допуна која се усвоји ступиће на снагу за све Стране које су је прихватиле првог дана трећег месеца након датума на који је две трећине Страна депоновало инструмент прихватања код Депозитара. За сваку Страну која инструмент прихватања депонује после датума на који две трећине Страна депонује инструменте прихватања, измена или допуна ће ступити на снагу, за ту Страну, првог дана трећег месеца након што је она депоновала свој инструмент прихватања.

## **Измене и допуне Додатака**

### **Члан 11.**

1. Додаци I и II могу се допунити или изменити на сваком редовном или ванредном састанку Конференције страна.
2. Предлог за измену или допуну може поднети свака Страна.
3. Текст сваке предложене измене или допуне, уз образложење, засновано на најбољим расположивим научним доказима, ће се доставити Секретаријату барем стопедесет дана пре састанка, а Секретаријат ће га без одлагања проследити свим Странама. Евентуалне примедбе на текст Стране ће доставити Секретаријату најкасније шездесет дана пре почетка састанка. Секретаријат ће, одмах након истека последњег дана за доставу примедби, проследити Странама све примедбе поднете до тог рока.
4. Измена или допуна усвајаће се двотрећинском већином Страна које су присутне и гласају.
5. Измена или допуна додатака ступиће на снагу за све Стране деведесет дана након састанка Конференције страна на којем су усвојене, осим за оне Стране које изразе резерву у складу са тачком 6. овог члана.
6. Током рока од деведесет дана предвиђеног у ставу 5. овог члана, свака Страна може писменим обавештењем да изрази резерву Депозитару у погледу измене или допуне. Резерва у погледу неке измене или допуне може се повући писменим обавештењем Депозитару након чега ће дотична измена или допуна ступити на снагу за ту Страну деведесет дана након што се повуче резерва.

## **Ефекат на међународне конвенције и друга законска акт**

### **Члан 12.**

1. Ништа у овој конвенцији неће прејудуцирати кодификацију и развијање права мора од стране Конференције Уједињених нација за право мора, сазване у складу са Резолуцијом 2750 Ц (XXV) Генералне скупштине Уједињених нација, нити садашње ни будуће захтеве и законите ставове било које државе у вези права мора и природе и обима приобалне јурисдикције и јурисдикције државе под чијом заставом се обавља пловидба.
2. Одредбе у овој конвенцији неће ни на који начин утицати на права или обавезе било које Стране настале на основу било којег постојећег уговора, конвенције или споразума.

3. Одредбе ове конвенције неће ни на који начин утицати на право Страна да донесу строжије националне мере у вези очувања миграторних врста наведених у Додатку I и II, или да усвоје националне мере у вези очувања врста које нису наведене у Додатку I и II.

## **Решавање спорова**

### **Члан 13.**

1. Сваки спор који евентуално настане између две или више Страна у вези тумачења или примене одредби ове конвенције подлегаће преговорима између Страна укључених у спор.

2. Уколико се спор не може решити у складу са ставом 1. овог члана, Стране могу, уз узајамну сагласност, доставити спор на арбитражу, посебно Сталном арбитражном суду у Хагу, а Стране које спор подносе биће обавезне да поштују одлуку арбитраже.

## **Резерве**

### **Члан 14.**

1. Не могу се изразити генералне резерве у односу на одредбе ове конвенције. Могу се изразити конкретне резерве у складу са одредбама овог члана и члана 11.

2. Свака Држава или било која регионална организација економске интеграције може, након депоновања својег инструмента ратификације, прихватања, одобрења или приступања, да изрази конкретну резерву у вези уврштавања било у Додатак I или Додатак II, или у оба, било које миграторне врсте и тада се неће сматрати Страном у односу на предмет те резерве све до истека деведесет дана након што Депозитар достави Странама обавештење да је таква резерва повучена.

## **Потписивање**

### **Члан 15.**

Ову конвенцију моћи ће да потпишу све Државе и регионалне организације економске интеграције у Бону до 22. јуна 1980. године.

## **Ратификација, прихватање, одобравање**

### **Члан 16.**

Ова конвенција подлеже ратификацији, прихватању или одобравању. Инструменти ратификације, прихватања или одобравања ће се депоновати код Владе Савезне Републике Немачке која ће бити Депозитар.

## **Приступање**

### **Члан 17.**

Након 22. јуна 1980. године овој конвенцији моћи ће да приступе све Стране које нису потписнице као и све регионалне организације економске интеграције. Инструменти приступања ће се депоновати код Депозитара.

## **Ступање на снагу**

### **Члан 18.**

1. Ова конвенција ће ступити на снагу првог дана трећег месеца након датума депоновања петнаестог инструмента ратификације, прихватања, одобравања или приступања код Депозитара.

2. За сваку Државу или сваку регионалну организацију економске интеграције која ратификује, прихвати или одобри ову конвенцију, или јој приступи након депоновања петнаестог инструмента ратификације, прихватања, одобравања или приступања, ова конвенција ће ступити на снагу првог дана трећег месеца након што таква Држава или таква организација депонује свој инструмент ратификације, прихватања, одобравања или приступања.

## **Отказивање**

### **Члан 19.**

Свака страна може да откаже ову конвенцију писменим обавештењем Депозитару у било које време. Отказ постаје важећи дванаест месеци након што Депозитар прими обавештење.

## **Депозитар**

### **Члан 20.**

1. Оригинал ове конвенције, на енглеском, француском, немачком, руском и шпанском језику, од којих је свака верзија подједнако веродостојна, ће се депоновати код Депозитара. Депозитар ће послати оверене копије сваке од ових верзија свим Државама и свим регионалним организацијама економске интеграције које су потписале Конвенцију или депоновале инструменте приступања Конвенцији.

2. Депозитар ће, након консултација са заинтересованим Владама, припремити званичне верзије текста ове конвенције на арапском и кинеском језику.

3. Депозитар ће обавестити све Државе потписнице и приступнице као и све регионалне организације економске интеграције потписнице и приступнице, и Секретаријат, о потписивању, депоновању

инструментата ратификације, прихватања, одобравања или приступања, о ступању ове конвенције на снагу, изменама и допунама Конвенције, конкретним резервама, и обавештењима о отказу.

4. Чим ова конвенција ступи на снагу, Депозитар ће послати једну оверену копију Секретаријату Уједињених нација на регистровање и објављивање у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписани, прописно овлашћени у том смислу, потписали ову конвенцију. САЧИЊЕНО у Бону, 23. јуна 1979. године.

**Appendices I and II of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (CMS)**

**Додатак I и II Конвенције о очувању миграторних врста дивљих животиња (ЦМС)  
(as amended by the Conference of the Parties in 1985, 1988, 1991, 1994, 1997, 1999, 2002 and 2005)  
(допуњен од Конференције страна 1985, 1988, 1991, 1994, 1997, 1999, 2002 и 2005)**

**Effective: 23 February 2006**

**Важи од: 23. фебруара 2006**

**Appendix I  
Interpretation**

1. Migratory species included in this Appendix are referred to:
  - a) by the name of the species or subspecies; or
  - b) as being all of the migratory species included in a higher taxon or designated part thereof.
2. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.
3. The abbreviation for sensu lato "(s.l.)" is used to denote that the scientific name is used in its extended meaning.
4. An asterisk (\*) placed against the name of a species indicates that the species, or a separate population of that species, or a higher taxon which includes that species is included in Appendix II.

**Додатак I  
Тумачење**

1. Миграторне врсте укључене у овај додатак одређене су:
  - a) именовом врсте или подврсте, или
  - b) као целина миграторне врсте укључене у виши таксон или његов одређени део.
2. Друге референце виших таксона од врсте дају се само за потребе информација или класификације.
3. Скраћеница за sensu lato "(с.1.)" се користи да означи да се научно име користи у свом проширеном значењу.
4. Звездица (\*) стављена уз име врсте означава да је врста или одвојена популација те врсте, или виши таксон који обухвата ту врсту, укључен у Додатак II.

**Mammalia/Сисари**

**CHIROPTERA**

Molossidae                      *Tadarida brasiliensis*

**PRIMATES**

Hominidae<sup>(1)</sup>                      *Gorilla gorilla beringei*

**CETACEA**

Physeteridae                      *Physeter macrocephalus* \*

Platanistidae                      *Platanista gangetica gangetica* \*

Pontoporiidae                      *Pontoporia blainvillei* \*

Balaenopteridae                      *Balaenoptera borealis* \*

*Balaenoptera physalus* \*

*Balaenoptera musculus*

*Megaptera novaeangliae*

Balaenidae                    *Balaena mysticetus*  
*Eubalaena glacialis* <sup>(2)</sup> (North  
Atlantic/Severni Atlantik)  
*Eubalaena japonica* <sup>(3)</sup> (North  
Pacific/Severni Pacifik)  
*Eubalaena australis* <sup>(4)</sup>

#### CARNIVORA

Mustelidae                    *Lontra felina* <sup>(5)</sup>  
*Lontra provocax* <sup>(6)</sup>

Felidae                        *Uncia uncia* <sup>(7)</sup>

Phocidae <sup>(8)</sup>                    *Monachus monachus* \*

#### SIRENIA

Trichechida                    *Trichechus manatus* \*  
  
(populations between Honduras and  
Panama/популације између  
Хондураса и Панаме)

#### PERISSODACTYLA

Equidae                        *Equus grevyi*

#### ARTIODACTYLA

Camelidae                    *Camelus bactrianus*  
  
*Vicugna vicugna* \* (except Peruvian  
populations/ изузев Перуанске  
популације)

Cervidae                        *Cervus elaphus barbarus*

*Hippocamelus bisulcus*

Bovidae                        *Bos sauveli*

*Bos grunniens*

*Addax nasomaculatus*

*Gazella cuvieri*

*Gazella dama*

*Gazella dorcas* (only Northwest  
African populations/само северо-  
западне афричке популације)

*Gazella leptoceros*

*Oryx dammah* \*

#### **Aves/Птице**

#### SPHENISCIFORMES

Spheniscidae	<i>Spheniscus humboldti</i>
PROCELLARIIFORMES	
Diomedeidae	<i>Diomedea albatrus</i> <i>Diomedea amsterdamensis</i>
Procellariidae	<i>Pterodroma cahow</i> <i>Pterodroma phaeopygia</i> <i>Pterodroma sandwichensis</i> <sup>(9)</sup> <i>Puffinus creatopus</i>
Pelecanoididae	<i>Pelecanoides garnotii</i>
PELECANIFORMES	
Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i> * <i>Pelecanus onocrotalus</i> * (only Palearctic populations/ само Палеарктичке популације)
CICONIIFORMES	
Ardeidae	<i>Egretta eulophotes</i> <i>Gorsachius goisagi</i>
Ciconiidae	<i>Ciconia boyciana</i>
Threskiornithidae	<i>Geronticus eremita</i> * <i>Platalea minor</i>
PHOENICOPTERIFORMES	
Phoenicopteridae	<i>Phoenicopus andinus</i> <sup>(10)</sup> <i>Phoenicopus jamesi</i> <sup>(11)</sup>
ANSERIFORMES	
Anatidae	<i>Anser cygnoides</i> * <i>Anser erythropus</i> * <i>Branta ruficollis</i> * <i>Chloephaga rubidiceps</i> * <i>Anas formosa</i> * <i>Marmaronetta angustirostris</i> * <i>Aythya nyroca</i> * <i>Polysticta stelleri</i> * <i>Oxyura leucocephala</i> *
FALCONIFORMES	

Accipitridae	<i>Haliaeetus albicilla</i> *
	<i>Haliaeetus leucoryphus</i> *
	<i>Haliaeetus pelagicus</i> *
	<i>Aquila clanga</i> *
	<i>Aquila heliaca</i> *
	<i>Aquila adalberti</i> (12) *
Falconidae	<i>Falco naumanni</i> *
GRUIFORMES	
Gruidae	<i>Grus japonensis</i> *
	<i>Grus leucogeranus</i> *
	<i>Grus monacha</i> *
	<i>Grus nigricollis</i> *
	<i>Grus vipio</i> *
Rallidae	<i>Sarothrura ayresi</i> *
	<i>Chlamydotis undulata</i> *
Otididae	(only Northwest African populations/само северно- западне афричке популације)
	<i>Otis tarda</i> * (Middle- European population/средње европске популације)
CHARADRIIFORMES	
Charadriidae	<i>Vanellus gregarius</i> <sup>(13)</sup> *
Scolopacidae	<i>Numenius borealis</i> *
	<i>Numenius tenuirostris</i> *
	<i>Tringa guttifer</i> *
	<i>Eurynorhynchus pygmeus</i> *
	<i>Tryngites subruficollis</i> *
Laridae	<i>Larus atlanticus</i>
	<i>Larus audouinii</i> *
	<i>Larus leucophthalmus</i> *
	<i>Larus relictus</i>
	<i>Larus saundersi</i>
	<i>Sterna bernsteini</i>
Alcidae	<i>Synthliboramphus wumizusume</i>

PSITTACIFORMES

Psittacidae *Brotogeris pyrrhopterus*

PASSERIFORMES

Tyrannidae *Alectrurus risora*

*Alectrurus tricolor*

Hirundinidae *Hirundo atrocaerulea* \*

Muscicapidae *Acrocephalus paludicola* \*

Emberizidae *Sporophila zelichi*

*Sporophila cinnamomea*

*Sporophila hypochroma*

*Sporophila palustris*

Parulidae *Dendroica kirtlandii*

Icteridae *Agelaius flavus*

Fringillidae *Serinus syriacus*

**Reptilia/Гмизавци**

TESTUDINATA

Cheloniidae *Chelonia mydas* \*

*Caretta caretta* \*

*Eretmochelys imbricata* \*

*Lepidochelys kempii* \*

*Lepidochelys olivacea* \*

Dermochelyidae *Dermochelys coriacea* \*

Pelomedusidae *Podocnemis expansa* \* (only Upper Amazon populations/само Упер-Амазонске популације)

CROCODYLIA

Gavialidae *Gavialis gangeticus*

**Pisces/Рибе**

**Elasmobranchii**

LAMNIFORMES

Lamnidae *Carcharodon carcharias* \*

**Actinopterygii**

SILURIFORMES

Schilbeidae *Pangasianodon gigas*

## Appendix II Interpretation

1. Migratory species included in this Appendix are referred to:

- a) by the name of the species or subspecies; or
- b) as being all of the migratory species included in a higher taxon or designated part thereof.

Unless otherwise indicated, where reference is made to a taxon higher than species, it is understood that all the migratory species within that taxon could significantly benefit from the conclusion of AGREEMENTS.

2. The abbreviation "spp." following the name of a Family or Genus is used to denote all migratory species within that Family or Genus.

3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

4. The abbreviation "(s.l.)" is used to indicate that the scientific name is used in its extended meaning.

5. An asterisk (\*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that the species, or a separate population of that species, or one or more species included in that higher taxon is included in Appendix I.

## Додатак II Тумачење

1. Миграторне врсте укључене у овај додатак одређене су:

- а) именов врсте или подврсте, или
- б) као целина миграторне врсте укључене у виши таксон или његов одређени део.

Осим где је другачије назначено, када се помиње таксон виши од врсте, подразумева се да би се све миграторне врсте у оквиру таксона могле да имају значајне користи од закључивања СПОРАЗУМА.

2. Скраћеница "spp" након имена породице или рода користи се за означавање свих миграторних врста у оквиру те породице или рода.

3. Помињање виших таксона од врсте у другим случајевима је само за потребе информисања или класификације.

4. Скраћеница "(s.l.)" се користи да означи да се научно име користи у свом проширеном значењу.

5. Звездица (\*) стављена уз име врсте или вишег таксона означава да су врста или одвојена популација те врсте или једне или више врста укључених у тај виши таксон, укључени у Додатак I.

### **Mammalia/Сисари**

#### CHIROPTERA

Rhinolophidae	R. spp. (only European populations/само европске популације)
Vespertilionidae	V. spp. (only European populations/само европске популације)
Molossidae	<i>Tadarida teniotis</i>
Pteropodidae	<i>Eidolon helvum</i> (only African populations/само афричке популације)

#### CETACEA

Physeteridae	<i>Physeter macrocephalus</i> *
Platanistidae	<i>Platanista gangetica gangetica</i> * <sup>(14)</sup>
Pontoporiidae	<i>Pontoporia blainvillei</i> *
Iniidae	<i>Inia geoffrensis</i>
Monodontidae	<i>Delphinapterus leucas</i> <i>Monodon monoceros</i>

Phocoenidae	<i>Phocoena phocoena</i> (North and Baltic Sea populations, Western North Atlantic populations, Black Sea population/Северна и Балтичка морска популација, западно-атлантичке популације, Црно-морска популација)
	<i>Phocoena spinipinnis</i>
	<i>Phocoena dioptrica</i>
	<i>Neophocaena phocaenoides</i>
	<i>Phocoenoides dalli</i>
Delphinidae	<i>Sousa chinensis</i>
	<i>Sousa teuszii</i>
	<i>Sotalia fluviatilis</i>
	<i>Lagenorhynchus albirostris</i> (only North and Baltic Sea populations/само Северне и Балтичке популације)
	<i>Lagenorhynchus acutus</i> (only North and Baltic Sea populations/само Северне и Балтичке популације)
	<i>Lagenorhynchus obscurus</i>
	<i>Lagenorhynchus australis</i>
	<i>Grampus griseus</i> (only North and Baltic Sea populations/само Северне и Балтичке популације)
	<i>Tursiops aduncus</i> (Arafura/Timor Sea populations/Арафура/Тимор морске популације)
	<i>Tursiops truncatus</i> (only North and Baltic Sea populations, Western Mediterranean population, Black Sea population/Северне и Балтичке морске популације, западно медитеранске популације, Црно-морске популације)
	<i>Stenella attenuata</i> (eastern tropical Pacific population, Southeast Asian Populations/источно тропске Пацифичке популације, Југо-источне Азијске популације)
	<i>Stenela longirostris</i> (eastern tropical Pacific population, SoutheastAsian Populations/источно тропске

Пацифичке популације, Југо-источне Азијске популације)

*Stenella coeruleoalba* (eastern tropical Pacific population, western Mediterranean population/источно тропске Пацифичке популације, западно Медитеранске популације)

*Delphinus delphis* (North and Baltic Sea populations, western Mediterranean population, Black Sea population, eastern tropical Pacific population/Северне и Балтичко морске популације, западно-медитеранска популација, Црно-морска популација, источно тропска Пацифичка популација)

*Lagenodelphis hosei* (Southeast Asian populations/Јужно-источне Азијске популације)

*Orcaella brevirostris*

*Cephalorhynchus commersonii* (South American population/Јужно-америчка популација)

*Cephalorhynchus eutropia*

*Cephalorhynchus heavisidii*

*Orcinus orca*

*Globicephala melas* (only North and Baltic Sea populations/само Северне и Балтичке популације)

Ziphiidae

*Berardius bairdii*

*Hyperoodon ampullatus*

Balaenopteridae

*Balaenoptera bonaerensis*

*Balaenoptera edeni*

*Balaenoptera borealis* \*

*Balaenoptera physalus* \*

Neobalaenidae

*Caperea marginata*

CARNIVORA

Otariidae

*Arctocephalus australis*

*Otaria flavescens*

Phocidae

*Phoca vitulina* (only Baltic and Wadden Sea populations/само

Балтичке и Wadden морске  
популације)

*Halichoerus grypus* (only Baltic Sea  
populations/само Балтичко-морске  
популације)

*Monachus monachus* \*

#### PROBOSCIDEA

Elephantidae *Loxodonta africana*

#### SIRENIA

Dugongidae *Dugong dugon*

Trichechidae *Trichechus manatus* \*

(populations between Honduras and  
Panama/апопулације између  
Хондураса и Панаме)

*Trichechus senegalensis*

*Trichechus inunguis*

#### PERISSODACTYLA

Equidae *Equus hemionus* (s.l.) <sup>(15)</sup>

#### ARTIODACTYLA

Camelidae *Vicugna vicugna* \*

Cervidae *Cervus elaphus bactrianus*\*

Bovidae *Oryx dammah* \*

*Gazella gazella* (only Asian  
populations/само Азијске  
популације)

*Gazella subgutturosa*

*Procapra gutturosa*

*Saiga tatarica tatarica*

#### **Aves/Птице**

#### SPHENISCIFORMES

Spheniscidae *Spheniscus demersus*

#### GAVIIFORMES

Gavidae *Gavia stellata* (Western  
Palearctic  
populations/Западне  
Палеарктичке популације)

*Gavia arctica arctica*

*Gavia arctica suschkini*

*Gavia immer immer*  
(Northwest European  
population/Северно-западна  
европска популација)

*Gavia adamsii* (Western  
Palearctic population/Западна  
Палеарктичка популација)

#### PODICIPEDIFORMES

##### Podicipedidae

*Podiceps grisegena grisegena*

*Podiceps auritus* (Western  
Palearctic population/Западне  
Палеарктичке популације)

#### PROCELLARIIFORMES

##### Diomedeidae

*Diomedea exulans*

*Diomedea epomophora*

*Diomedea irrorata*

*Diomedea nigripes*

*Diomedea immutabilis*

*Diomedea melanophris*

*Diomedea bulleri*

*Diomedea cauta*

*Diomedea chlororhynchos*

*Diomedea chrysostoma*

*Phoebetria fusca*

*Phoebetria palpebrata*

##### Procellariidae

*Macronectes giganteus*

*Macronectes halli*

*Procellaria cinerea*

*Procellaria aequinoctialis* <sup>(16)</sup>

*Procellaria parkinsoni*

*Procellaria westlandica*

#### PELECANIFORMES

##### Phalacrocoracidae

*Phalacrocorax nigrogularis*

*Phalacrocorax pygmeus* <sup>(17)</sup>

##### Pelecanidae

*Pelecanus onocrotalus* \*  
(Western Palearctic  
population/Западне  
Палеарктичке популације)

	<i>Pelecanus crispus</i> *
CICONIIFORMES	
Ardeidae	<i>Botaurus stellaris stellaris</i> (Western Palearctic population/Западне Палеарктичке популације)
	<i>Ixobrychus minutus minutus</i> (Western Palearctic population/Западне Палеарктичке популације)
	<i>Ixobrychus sturmii</i>
	<i>Ardeola rufiventris</i>
	<i>Ardeola idea</i>
	<i>Egretta vinaceigula</i>
	<i>Casmerodius albus albus</i> (Western Palearctic population/Западне Палеарктичке популације)
	<i>Ardea purpurea purpurea</i> (populations breeding in the Western Palearctic/популације узгајане у Западном Палеарктику)
Ciconiidae	<i>Mycteria ibis</i>
	<i>Ciconia nigra</i>
	<i>Ciconia episcopus microscelis</i>
	<i>Ciconia ciconia</i>
Threskiornithidae	<i>Plegadis falcinellus</i>
	<i>Geronticus eremita</i> *
	<i>Threskiornis aethiopicus aethiopicus</i>
	<i>Platalea alba</i> (excluding Malagasy population/искључујући популацију са Малаге)
	<i>Platalea leucorodia</i>
HOENICOPTERIFORMES	
Phoenicopteridae	Ph. Spp. *
ANSERIFORMES	
Anatidae	A. spp. *

## FALCONIFORMES

Cathartidae	C. spp.
Pandionidae	<i>Pandion haliaetus</i>
Accipitridae	A. spp. *
Falconidae	F. spp. *

## GALLIFORMES

Phasianidae	<i>Coturnix coturnix coturnix</i>
-------------	-----------------------------------

## GRUIFORMES

Rallidae	<i>Porzana porzana</i> (populations breeding in the Western Palearctic/популације гајене у Западном Палеартику) <i>Porzana parva parva</i> <i>Porzana pusilla intermedia</i> <i>Fulica atra atra</i> (Mediterranean and Black Sea populations/Медитеранске и Црно-морске популације) <i>Aenigmatolimnas marginalis</i> <i>Crex crex</i> <i>Sarothrura boehmi</i> <i>Sarothrura ayresi</i> *
Gruidae	<i>Grus spp.</i> <sup>(18)</sup> *
Otididae	<i>Chlamydotis undulata</i> * (only Asian populations/само Азијске популације) <i>Otis tarda</i> *

## CHARADRIIFORMES

Recurvirostridae	R. spp.
Dromadidae	<i>Dromas ardeola</i>
Burhinidae	<i>Burhinus oedicephalus</i>
Glareolidae	<i>Glareola pratincola</i> <i>Glareola nordmanni</i>
Charadriidae	C. spp. *
Scolopacidae <sup>(19)</sup>	S. spp. *
Laridae <sup>(20)</sup>	<i>Larus hemprichii</i> <i>Larus leucophthalmus</i> *

*Larus ichthyaetus* (West Eurasian and African population/Западно Евро-азијска и афричка популација)

*Larus melanocephalus*

*Larus genei*

*Larus audouinii* \*

*Larus armenicus*

*Sterna nilotica nilotica* (West Eurasian and African population/Западно Евро-азијске и афричке популације)

*Sterna caspia* (West Eurasian and African population/Западно Евро-азијске и афричке популације)

*Sterna maxima albidorsalis*

*Sterna bergii* (African and Southwest Asian populations/Афричке и Југо-западне азијске популације)

*Sterna bengalensis* (African and Southwest Asian populations/Афричке и Југо-западне азијске популације)

*Sterna sandvicensis*  
*sandvicensis*

*Sterna dougallii* (Atlantic population/Атлантичка популација)

*Sterna hirundo hirundo*  
(populations breeding in the Western palearctic/популације узгајане у Западном Палеарктику)

*Sterna paradisaea* (Atlantic populations/Атлантичке популације)

*Sterna albifrons*

*Sterna saundersi*

	<i>Sterna balaenarum</i>
	<i>Sterna repressa</i>
	<i>Chlidonias niger niger</i>
	<i>Chlidonias leucopterus</i> (West Eurasian and African population/Западна Евро-азијска и афричка популација)
Rynchopidae	<i>Rynchops flavirostris</i>
COLUMBIFORMES	
Columbidae	<i>Streptopelia turtur turtur</i>
PSITTACIFORMES	
Psittacidae	<i>Amazona tucumana</i>
CORACIIFORMES	
Meropidae	<i>Merops apiaster</i>
Coraciidae	<i>Coracias garrulous</i>
PASSERIFORMES	
Muscicapidae	M. (s.l.) spp. <sup>(21)</sup> *
Hirundinidae	<i>Hirundo atrocaerulea</i> *
Tyrannidae	<i>Alectrurus risora</i> *
	<i>Alectrurus tricolor</i> *
	<i>Pseudocolopteryx dinellianus</i>
	<i>Polystictus pectoralis pectoralis</i>
Emberizidae	<i>Sporophila ruficollis</i>
	<i>Sporophila zelichi</i> *
	<i>Sporophila cinnamomea</i> *
	<i>Sporophila hypochroma</i> *
	<i>Sporophila palustris</i> *
Icteridae	<i>Agelaius flavus</i> *
	<b>Reptilia/Гмизавци</b>
TESTUDINATA	
Cheloniidae	C. spp. *
Dermochelyidae	D. spp. *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> *
CROCODYLIA	

Crocodylidae                      *Crocodylus porosus*

**Pisces/Рибе**

**Elasmobranchii**

ORECTOLOBIFORMES

Rhincodontidae                      *Rhincodon typus*

LAMNIFORMES

Cetorhinidae                      *Cetorhinus maximus\**

Lamnidae                      *Carcharodon carcharias \**

**Actinopterygii**

ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae                      *Huso huso*  
*Huso dauricus*  
*Acipenser baerii baicalensis*  
*Acipenser fulvescens*  
*Acipenser gueldenstaedtii*  
*Acipenser medirostris*  
*Acipenser mikadoi*  
*Acipenser naccarii*  
*Acipenser nudiventris*  
*Acipenser persicus*  
*Acipenser ruthenus* (Danube  
population/Дунавска  
популација)  
*Acipenser schrenckii*  
*Acipenser sinensis*  
*Acipenser stellatus*  
*Acipenser sturio*  
*Pseudoscaphirhynchus*  
*kaufmanni*  
*Pseudoscaphirhynchus hermanni*  
*Pseudoscaphirhynchus*  
*fedtschenkoi*  
*Psephurus gladius*

**Insecta/Инсекти**

LEPIDOPTERA

1. Раније на листи као Pongidae
2. Раније укључене у Balaena glacialis glacialis
3. Раније укључене у Balaena glacialis glacialis
4. Раније на листи као Balaena glacialis australis
5. Раније на листи као Lutra felina
6. Раније на листи као Lutra provocax
7. Раније на листи као Panthera uncia
8. Ред PINNIPEDIA је сада укључен у ред CARNIVORA
9. Раније укључен у Pterodroma phaeopygia (s.l.)
10. Раније на листи као Phoenicoparrus andinus
11. Раније на листи као Phoenicoparrus jamesi
12. Раније укључен у Aquila heliaca (s.l.)
13. Раније на листи као Chettusia gregaria
14. Раније наведен као Platanista gangetica
15. Наведен таксон се односи на цео комплекс "Equus hemionus", који укључује три врсте: Equus hemionus, Equus onager и Equus kiang
16. Ово укључује Procellaria aequinoctialis conspicillata, наведене у оригиналу Procellaria conspicillata
17. Раније наведене као Phalacrocorax rugosus
18. Ово укључује Grus virgo, раније наведену као Anthropoides virgo
19. Ово укључује под-породицу Phalaropodinae, раније наведену као породица Phalaropodidae
20. Породица Sternidae је сада укључена у Laridae
21. Ово укључује под-породицу Sylviinae, раније наведену као породица Sylviidae"

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори".